Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jeśli jakoś pobudziłbym do zazdrości moich [według] ciała i zbawiłbym któryś z nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakoś pobudziłbym do zazdrości moje ciało i zbawiłbym niektórych z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Może jakoś wzbudzę zazdrość u moich według ciała i zbawię niektórych z nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oby jakoś pobudziłbym do zazdrości me ciało\* i zbawiłbym niektórych z nich. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakoś pobudziłbym do zazdrości moje ciało i zbawiłbym niektórych z nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Może w ten sposób wzbudzę zazdrość w moich rodakach i niektórych z nich uratuję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może *w ten sposób* wzbudzę zawiść w *tych, którzy są* moim ciałem i zbawię niektórych z nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azażbym jako ku zawiści pobudził ciało moje i zbawiłbym niektóre z nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | azabym jako pobudził ciało moje ku zazdroszczeniu i zbawił niektóre z nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w nadziei, że może pobudzę do współzawodnictwa swoich rodaków i przynajmniej niektórych z nich doprowadzę do zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Może w ten sposób pobudzę do zawiści rodaków moich i zbawię niektórych z nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obym w ten sposób pobudził moich rodaków do zazdrości i niektórych z nich doprowadził do zbawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | że pobudzę do gorliwości moich rodaków i niektórych z nich ocalę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby jakoś moje plemię pobudzić do żarliwości i uratować niektórych z nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Może w ten sposób wzbudzę zazdrość wśród swoich rodaków, by przynajmniej niektórych z nich doprowadzić do zbawienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | abym w ten sposób wzbudził zazdrość braci z mego narodu i zbawił choćby niektórych z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | може, цим роздражню своїх кревних за тілом і спасу кого з них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abym jakoś pobudził do zazdrości moje ciało wewnętrzne i ocalił niektórych z nich od śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w nadziei, że w jakiś sposób zdołam pobudzić do zazdrości niektórych spośród mojego ludu i ocalić niektórych z nich! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | może w jakiś sposób pobudzę do zazdrości tych, co są moim własnym ciałem i wybawię niektórych spośród nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mam nadzieję, że wzbudzę w ten sposób zazdrość moich rodaków i doprowadzę do zbawienia przynajmniej niektórych z nich. |

1. 1) <x>610 4:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rodzaj zamienni. Jej sens: moich współrodaków. [↑](#footnote-ref-3)